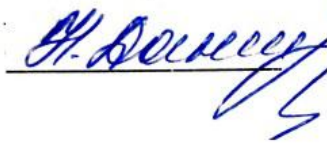


Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение города
Новосибирска
«Лицей №22 «Надежда Сибири»
Главный корпус на Советской: г. Новосибирск, ул. Советская, 63, тел. 222-35-15,
e-mail: l_22@edu54.ru
Корпус 99 на Чаплыгина: г. Новосибирск, ул. Чаплыгина, 59, тел. 223-74-15

РАССМОТРЕНО на заседании МО учителей иностранных языков протокол № 1 от 25.08.2025  Таюрская Н.П.	СОГЛАСОВАНО Заместитель директора Н.А. Данилова  25.08.2025
--	--

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
«Основы перевода в сфере культуры и искусства»
для 10-11 классов
(уровень среднего общего образования)

Разработчик:
Таюрская Н.П.

2025

Рабочая программа по учебному предмету Основы перевода в сфере культуры и искусства на уровне среднего (полного) общего образования подготовлена на основе Федерального государственного образовательного стандарта среднего общего образования (Приказ Минобрнауки России от 17.12.2010 N 1897 (ред. от 11.12.2020), зарегистрировано в Минюсте России 1 февраля 2011 г. N 19644) (далее — ФГОС ООО), Концепции преподавания иностранного языка в Российской Федерации (утверждена распоряжением Правительства Российской Федерации от 9 апреля 2016 г. № 637-р). Авторской программы «Английский в фокусе» (“SPOTLIGHT”) (10-11 классы) авторов О.В. Афанасьева, Д. Дули, И.В. Михеева и др. (издательство «Просвещение»). 2019; Положения о рабочей программе МАОУ «Лицей №22 «Надежда Сибири», г. Новосибирск.

1. Пояснительная записка

1. Цели Освоения Дисциплины

Целями освоения дисциплины «Перевод в сфере культуры и искусства» являются:

- формирование представлений об английском языке как о языке международного общения и средстве приобщения к ценностям мировой культуры и национальных культур;
- ознакомление обучающихся с особенностями перевода в сфере культуры и искусства;
- совершенствование навыков письменного и устного последовательного перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный в указанной сфере.
- восприятие межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.

Задачами дисциплины являются:

- развитие способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- формирование умения осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- развитие навыков проведения информационно-поисковой деятельности по усовершенствованию умений в области перевода;
- формирование общекультурных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности посредством перевода;
- практическое применение полученных знаний, умений и навыков.

Особенности классов

В соответствии с учебным планом каждого класса определено количество часов изучения английского языка.

10 классе Первых - профильный социальный класс с углубленным изучением английского и предметов социального цикла, на изучение предмета выделено 1 час в неделю.

10УМ классе – профильный класс управления и менеджмента, на изучение предмета отводится 1 час в неделю.

Место предмета английский язык в учебном плане лицея

Дисциплина «Перевод в сфере культуры и искусства» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана МАОУ «Лицей № 22 «Надежда Сибири».

Учебный год	Количество часов в неделю	
	10 УМ	10.1
2024/2025	1	1
2025/2026	1	1
Количество учебных часов за курс		
2024/2025	33	33
2025/2026	30	30

К тематическому планированию применяется модульный принцип построения образовательной программы, что позволяет выстраивать индивидуальную образовательную

парадигму и обеспечивать саморазвитие при индивидуальном темпе работы с учебным материалом, контроль и самоконтроль знаний.

Используемые образовательные технологии, в том числе дистанционные

Обучение английскому языку может осуществляться с использованием дистанционных образовательных технологий (далее ДОТ), которое предполагает как самостоятельное прохождение учебного материала учеником, так и с помощью сопровождения учителя. При применении ДОТ используются платформы: система дистанционного обучения Moodle, и облачная платформа для проведения видео-уроков, вебинаров Zoom.

Педагогические технологии, используемые в процессе обучения:

- Технология групповой деятельности;
- Технология развивающего обучения;
- Технология проблемного обучения;
- Технология проектно-исследовательской деятельности;
- Технология личностно-ориентированного обучения;
- Технология коммуникативного обучения;
- Применение информационно-коммуникационных технологий (ИКТ);
- Применение дистанционно- образовательных технологий (ДОТ) и электронного обучения (ЭО).

Информация о промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация осуществляется по окончании учебного модуля с целью проверки степени и качества усвоения материала по результатам изучения тематических модулей и проводится в форме письменных контрольных работ.

Текущий контроль осуществляется с целью проверки степени и качества усвоения материала в ходе его изучения в следующих формах: самостоятельных и проверочных работ, устных зачетов.

Текущий контроль и промежуточная аттестация осуществляются в соответствии с «Положением об осуществлении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся, их формах, периодичности и порядке проведения муниципального автономного общеобразовательного учреждения города Новосибирска «Лицей № 22 «Надежда Сибири» (протокол педагогического совета №1 от 29.08.2022).

Промежуточная аттестация по английскому языку в 10 Первых, 10 УМ (1 учебный час в неделю/ 33 учебных часа за год)

№ модульной	Количество часов в модуле	Номер урока ПА	Форма ПА
МР № 1	15	15	Письмо. Устное сообщение по тематике модуля
МР № 2	18	30	Лексико-грамматический тест

Промежуточная аттестация по английскому языку

в 11 Первых, 11 УМ (1 учебный час в неделю/ 30 учебных часов за год)

№ модульной	Количество часов в модуле	Номер урока ПА	Форма ПА
МР № 1	15	15	Перевод
МР № 2	15	28	Устное сообщение по тематике модуля. Перевод.

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

должен знать в чём заключается специфика перевода текстов в области культуры и искусства, особенности жанров текстов данных сфер в английском и русском языках;

должен уметь точно определять языковые явления, специфичные для английских текстов в области культуры и искусства;

находить эквиваленты терминов в процессе перевода текста по соответствующим тематикам;

должен владеть навыками перевода, а также навыками работы с современными техническими средствами.

демонстрировать способность и готовность выполнять письменный перевод, осуществлять поиск необходимой информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; составлять системное представление о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода;

использовать словари включая электронные; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

2. Содержание курса «Основы перевода в сфере культуры и искусства»

1. Тема 1. Живопись и скульптура

2. Тема 2. Театр и кино

3. Тема 3. Архитектурные памятники

4. Тема 4. Музыкальное искусство

5. Тема 5. Культурное наследие ЮНЕСКО

Тема 1. Живопись и скульптура

Основная терминология. Работа с лексикой по теме "Живопись и скульптура". Перевод текстов по тематике. Классическая живопись. Современная русская живопись. Современные направления в изобразительном искусстве. Классическая скульптура. Скульптура эпохи Ренессанса. Советская скульптура. Современное искусство.

Тема 2. Театр и кино

Основная терминология. Работа с лексикой по теме "Театр и кино". Перевод текстов по тематике. Развитие кинематографа. Черно-белое кино. Немое кино. Голливуд начала 20 века. Драматическое искусство. Система Станиславского. Современный драматический театр. Специфика подготовки обзоров и рецензий, критика.

Тема 3. Архитектурные памятники

Основная терминология. Работа с лексикой по теме "Архитектура". Перевод текстов по тематике. Древнегреческая архитектура. Архитектура эпохи фараонов. Архитектура цивилизации Майя. Европейская архитектура. Стиль Модернизм. Архитектура Древнего Востока. Современная архитектура. Развитие архитектуры в мире.

Тема 4. Музыкальное искусство

Основная терминология. Работа с лексикой по теме "Музыкальное искусство". Перевод текстов по тематике. Классическое музыкальное искусство. Современное музыкальное искусство. Выдающиеся композиторы и исполнители прошлого. Современные композиторы и исполнители. Тенденции развития музыкального искусства на современном этапе.

Тема 5. Культурное наследие ЮНЕСКО

Основная терминология. Работа с лексикой по теме "Культурное наследие ЮНЕСКО". Перевод текстов по тематике. Становление ЮНЕСКО как международной организации. Материальное и нематериальное наследие ЮНЕСКО.

3. Тематическое планирование

Номер урока, тем программы	Количество часов		Образовательные ресурсы, включая электронные (цифровые) образовательные ресурсы
	33		
Урок 1-6	Живопись и скульптура	6	Электронные пособия: Платформа и ЭФУ группы компаний «Просвещение» https://prosv.ru Платформа «Мобильное электронное образование» https://mob-edu.com/ Платформа «Сферум» https://sferum.ru
Урок 7-13	Театр и кино	7	
Урок 14-20	Архитектурные памятники	7	
Урок 21-27	Музыкальное искусство	7	
Урок 28-33	Культурное наследие ЮНЕСКО	6	